

LOS TONOS DE FRONTERA DE LAS ORACIONES INTERROGATIVAS ABSOLUTAS PRODUCIDAS POR HABLANTES BILINGÜES VASCO-ESPAÑOL

Iñaki Gaminde
Asier Romero
Urtza Garay
Aintzane Etxebarria

ESCUELA UNIVERSITARIA DE MAGISTERIO DE BILBAO
DEPARTAMENTO DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es presentar un análisis sistemático de las melodías superficiales de las oraciones interrogativas absolutas utilizadas por los hablantes bilingües vasco-español. En este trabajo, los hechos se presentan con cierto detalle y se analizan en el marco métrico-autosegmental. Proponemos tres acentos tonales subyacentes (L^+H , H^* y L^*) y dos tonos de frontera ($H\%$ y $L\%$) para explicar estas melodías. También se han analizado las diferencias que se encuentran en el uso según la lengua materna de los hablantes. Por último, comparando las melodías producidas en lengua vasca, se tratará de mostrar el resultado de la influencia recíproca entre el vasco y español.*

PALABRAS CLAVE: entonación, prosodia, interrogativas absolutas, variación, español, euskera

ABSTRACT

The aim of this paper is to present a systematic analysis of the surface melodies of the yes/no interrogative sentences used by Basque-Spanish bilingual speakers. In this paper, these facts are presented in some detail and are analyzed within the autosegmental-metrical framework. We propose three pitch accents (L+H, H* and L*) and two boundary tones (H% and L%) to explain these melodies. We have also analyzed the differences found in use, according to the mother tongue of the speakers. Finally, comparing the melodies produced in Basque, we will attempt to show the reciprocal influence between Basque and Spanish.*

KEY WORDS: intonation, prosody, yes/no questions, variation, Spanish, Basque

Fecha de recepción del artículo: 26 de abril de 2011
Fecha de recepción de la versión revisada: 10 de octubre de 2011
Fecha de aceptación: 13 de diciembre de 2011

Dirección de los autores:

Iñaki Gaminde
Asier Romero
Urtza Garay
Aintzane Etxebarria
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Escuela Universitaria de Magisterio de Bilbao
Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura
Sarriena Auzoa, s/n
48940 Leioa, Bizkaia, España
a.romero@ehu.es

INTRODUCCIÓN

En este artículo se analizan los tonos de frontera de las frases interrogativas absolutas producidas por hablantes bilingües de vasco y español. El método de análisis adoptado se encuadra dentro del modelo métrico autosegmental (Sosa, 1999; Hualde, 2003a; Prieto, 2003, 2009; Face, 2008; Henriksen, 2010).

Desde la perspectiva de este modelo existe una gran cantidad de estudios que han venido a desarrollar varios tipos de análisis y de transcripciones de la entonación; uno de los desarrollos más conocidos es el sp_ToBI (Beckman, *et al.*, 2002; Face & Prieto, 2007; Estebas & Prieto, 2009; Prieto, 2009; Prieto & Roseano, 2010).¹ Del examen de la bibliografía lingüística podemos concluir que no hay un único modelo de transcripción. De esta forma, una de las dificultades más destacables, y que ya aparece desde los primeros trabajos desarrollados en este modelo, es la gran diversidad dialectal existente (Sosa, 1999). Como muestra de esta heterogeneidad pueden verse en las Figuras 1 a 6 ejemplos recogidos con hablantes monolingües de español de diferentes procedencias, algunos de los cuales son ciudadanos inmigrantes residentes en el País Vasco.

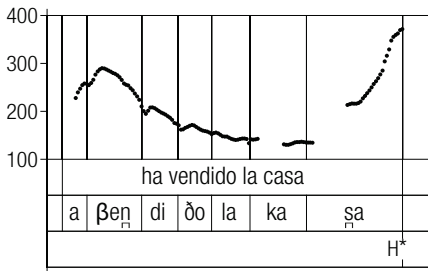


FIGURA 1. Hablante monolingüe de Bilbao

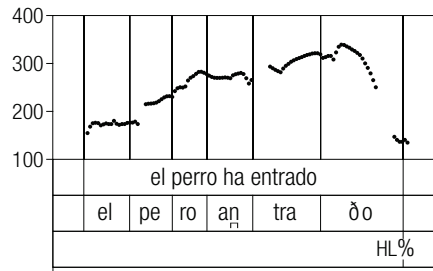


FIGURA 2. Hablante monolingüe de Bilbao

¹ Para una lectura del modelo autosegmental, *vid.* Toledo, 2007.

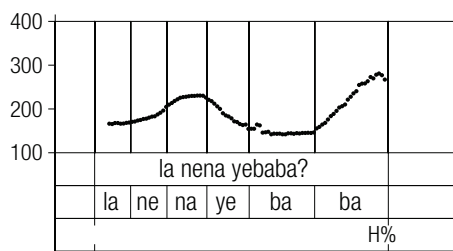


FIGURA 3. Hablante monolingüe de Madrid

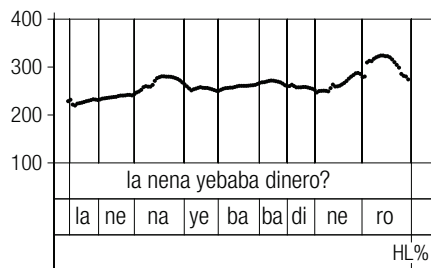


FIGURA 4. Hablante monolingüe de México

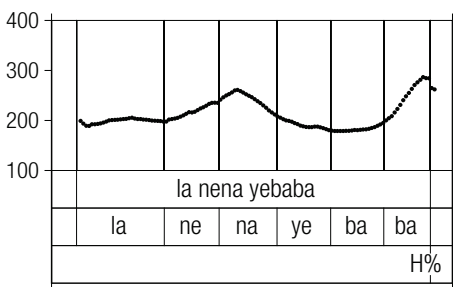


FIGURA 5. Hablante monolingüe de Nicaragua

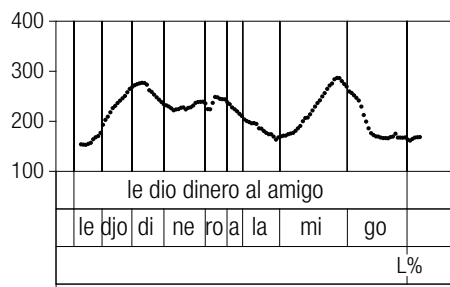


FIGURA 6. Hablante monolingüe de Argentina

El objetivo de nuestro estudio se centra en analizar la diversidad que muestran los hablantes bilingües de vasco y español en la producción de los tonos de frontera de las frases interrogativas absolutas. Por otro lado, comparando estos resultados con los que se dan en la producción del mismo tipo de frases en la lengua vasca, se pretende mostrar las relaciones de influencia que se dan en ambas lenguas.

Los estudios comparativos, como el que desarrollamos en este trabajo, son una de las líneas principales de investigación en otros ámbitos peninsulares, como el proyecto ATLES o el proyecto AMPER (Atlas multimedia de la prosodia del espacio románico), y sus variantes como AMPER-CAT, desarrollado en la zona mediterránea de la Península Ibérica, o AMPER-EUSK, implementado en las zonas en las que el castellano está en contacto —más o menos estrecho— con la lengua vasca (Elejabeitia, *et al.*, 2005).

Además, creemos que este tipo de estudios puede contribuir a tener un mayor conocimiento de ambas lenguas y también, mediante una intervención didáctica más efectiva, a mejorar sustancialmente la enseñanza-aprendizaje de las dos

lenguas en uno de los campos en los que más se descuida el foco instructor, como es el de la prosodia.

En otros hablantes bilingües de la península, con lenguas más próximas, no parece existir una diferencia tan marcada como entre los hablantes bilingües de la lengua vasca. Como se puede apreciar en las Figuras 7 y 8, un hablante de catalán y español presenta unos tonos de frontera similares en las dos lenguas.

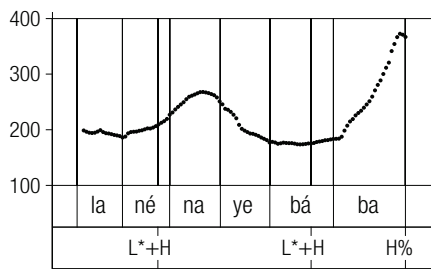


FIGURA 7. Hablante bilingüe de Girona

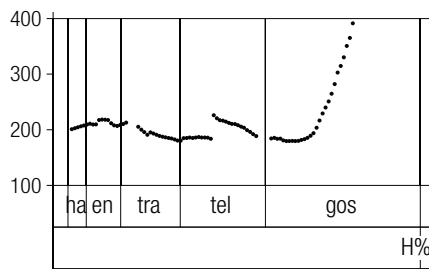


FIGURA 8. Hablante bilingüe de Girona

Para llevar a cabo este estudio nos hemos centrado en una única provincia del País Vasco peninsular, ya que es sobradamente conocida la gran fragmentación de la lengua vasca, y por tanto nos limitamos a la zona donde por el momento mejor se conoce la prosodia. En este contexto, la provincia que hemos elegido es la de Bizkaia,² situada en la parte occidental del dominio del euskera (Mapa 1).

Esta provincia presenta una gran variedad en cuanto al porcentaje de uso de la lengua vasca. Así, podemos delimitar tres zonas bien definidas: la oriental es sin duda la que cuenta con una mayor presencia de la lengua vasca (véase el Mapa 2, zona 3). En la zona central, que incluye la capital, Bilbao, la situación de la lengua vasca está muy fragmentada: podemos encontrar desde núcleos de población que presentan gran vitalidad del euskera hasta lugares en los que la lengua se reduce a un número pequeño de hablantes. Por otra parte, el conocimiento de la lengua y el uso de esta no corren parejos, como es bien sabido. Por último la zona occidental, donde la lengua tradicional había desaparecido, puede ser considerada un área de recuperación lingüística, que se ha desarrollado en las últimas

² Ley 19/2011 de 5 de julio, por la que pasan a denominarse oficialmente “Araba/Álava”, “Gipuzkoa” y “Bizkaia”.

décadas gracias a la voluntad positiva de sus habitantes por introducirla, sobre todo en el ámbito escolar. Para el análisis de los datos y teniendo en cuenta las características prosódicas de las diferentes zonas (Hualde, 1997; Elordieta, 2007b; 2008; Gaminde, 2007) hemos dividido la zona oriental, a su vez, en otras dos. En el Mapa 3 se puede observar esta división.



MAPA 1. Situación de la provincia de Bizkaia dentro del área de la lengua vasca



MAPA 2. Principales áreas sociolingüísticas en la provincia de Bizkaia



MAPA 3. División adoptada en este trabajo

Presentamos el trabajo dividido en cuatro partes principales: después de la sección introductoria antecedente, en el segundo apartado se presentan las características del corpus, de las informantes y la metodología empleada para su acopio. En el tercero se realiza el análisis de los datos obtenidos y la clasificación de las informantes. En la cuarta sección, para poder analizar las influencias recíprocas entre ambas lenguas, se presenta un somero análisis de las producciones recogidas en lengua vasca y se procede a su comparación con los resultados del apartado anterior. Por último —en la quinta parte— se recogen las conclusiones más importantes de este artículo y se sugieren algunas ideas para futuros trabajos.

CORPUS Y METODOLOGÍA

Para la confección del corpus se recogieron tres frases por cada informante. En este contexto hay que señalar que este corpus forma parte de la base de datos denominada 93-79 (Gaminde, 2011), en la que se recoge un corpus mucho más amplio en las dos lenguas de la Comunidad Autónoma Vasca. En las frases elegidas se controló la sonoridad de todos los segmentos, el número de sílabas (tres por cada unidad) y el número de sintagmas. Las muestras recogidas se fundamentan en las siguientes frases:

- a) la nena llevaba (S+V)
- b) la nena llevaba dinero (S+V+S)
- c) la nena delgada llevaba dinero (Sc+V+S)

Para recoger los materiales se contó con la colaboración de 50 informantes: mujeres con edades comprendidas entre 18 y 30 años. Todas las informantes han realizado estudios universitarios en modelos bilingües vasco-español; de igual manera se controló el hecho de haber realizado todo el proceso educativo en dichos modelos bilingües. La elección preferente de mujeres en el corpus de investigación se explica por la mayor permeabilidad del tono para su estudio entre este colectivo. Asimismo, se ha seleccionado este rango de edad no solo por el hecho de que hayan realizado la totalidad de sus estudios en modelos bilingües, sino también por constituir esta generación la primera que se ha alfabetizado completamente en lengua vasca.

Por otra parte, 31 informantes tienen como lengua materna el euskera (Grupo A) y 19, el español (Grupo B). En la Tabla 1 se muestra el número de informantes

distribuidas por lengua materna y comarca de procedencia, de acuerdo con la clasificación del apartado anterior.

TABLA 1. Distribución de las informantes por lengua materna y comarca de procedencia

LENGUA/ZONA	OCCIDENTAL (1)	CENTRAL (2)	NORORIENTAL (3)	SUDORIENTAL (4)	TOTALES
A: euskera	0	5	14	12	31
B: español	5	10	1	3	19

Para recoger las frases se les mostró un cuestionario que las contenía y se les pidió que una vez leídas las repitiesen simulando la contestación a una posible pregunta, aparentando una situación de comunicación normal, que evitara las restricciones impuestas por los textos leídos. Todas las frases se grabaron con un equipo Sony minidisc y un micrófono externo en el lugar de residencia o estudio de las informantes. En total se han analizado 150 frases y para llevar a cabo estos análisis se ha utilizado el programa Praat (Boersma & Weenink, 2009).

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Si analizamos los datos obtenidos podemos observar dos tipos de tonos de frontera en las frases interrogativas absolutas, un tono ascendente H% (Figura 9) o un tono descendente L% (Figura 10).

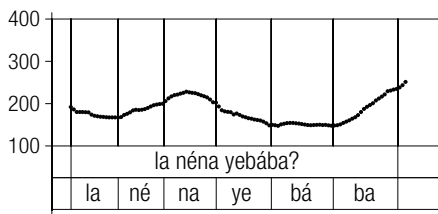


FIGURA 9. Tono final ascendente (H%)

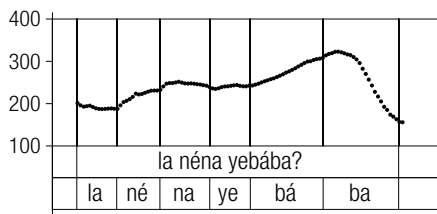


FIGURA 10. Tono final descendente (L%)

Las diferencias de contorno tonal de la parte final de las dos frases pueden ser explicadas por el hecho de combinarse diferentes tonos fonológicos. En el caso de la informante de Balmaseda, en la sílaba acentuada del verbo tenemos un acento bitonal L*+H seguido de un tono de frontera L%. Por el contrario, en el de la informante de Sestao se aprecia un acento L* seguido de un tono de frontera H%.

Entre los ejemplos con tono descendente (L%) al final podemos distinguir dos tipos: por un lado, aquellos en los que todo el descenso se realiza dentro de la última sílaba de la frase y, por otro, aquellos en los que el descenso comienza en la sílaba anterior, como en el caso de la informante de Etxebarria (Figura 11).

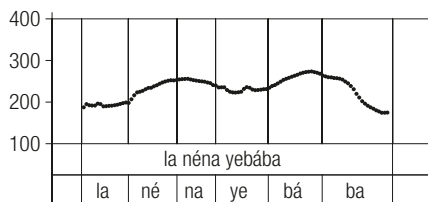


FIGURA 11. Tono final descendente con inicio en la sílaba anterior

Esta diferencia se explicaría por la presencia de un acento H* en lugar del bitonal L*+H de la informante de Sestao.³ En la Figura 12 se muestra el repertorio de posibles combinaciones de acentos tonales y tonos de frontera.

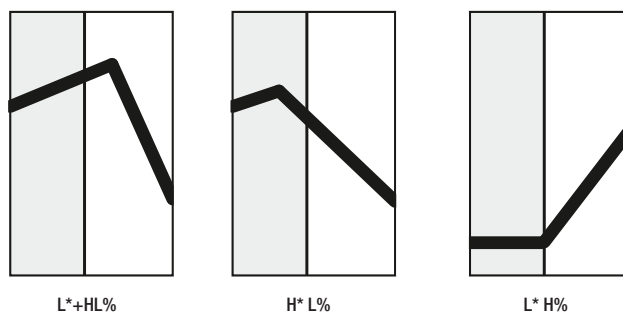


FIGURA 12. Posibles combinaciones tonales

Antes de pasar al análisis pormenorizado de los datos obtenidos debemos observar que algunas informantes no utilizan el mismo esquema tonal en todas las frases. Una misma informante puede utilizar H* L% en un caso y L* H% en otros. En el análisis cuantitativo de los datos constataremos los hechos globalmente, mientras que en la clasificación de las informantes tendremos en cuenta estas diferencias de uso.

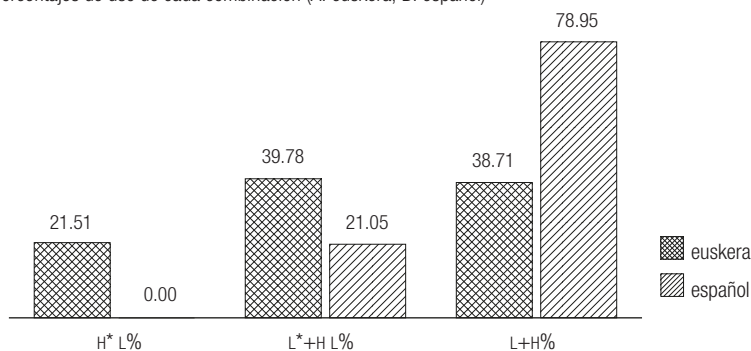
³ Las localidades de Balmaseda, Sestao y Etxebarria se localizan en la provincia de Bizkaia.

La distribución de las diferentes combinaciones teniendo en cuenta la lengua materna de las hablantes se muestra en la Tabla 2; como se puede observar, la combinación H* L% (1) solo aparece entre las informantes de lengua materna vasca. Por otra parte, la combinación L*+H L% (2) tiene un uso mayor entre las hablantes de lengua materna vasca y la combinación L* H% (3), en cambio, se utiliza mucho más entre las informantes de lengua materna española. En el Gráfico 1 es posible observar los porcentajes de uso de cada una de las combinaciones.

TABLA 2. Combinaciones tonales por lengua materna de las informantes

	H* L% (1)	L*+H L% (2)	L* H% (3)
A: euskera	20	37	36
B: español	0	12	45
Total	20	49	81

GRÁFICO 1. Porcentajes de uso de cada combinación (A: euskera; B: español)

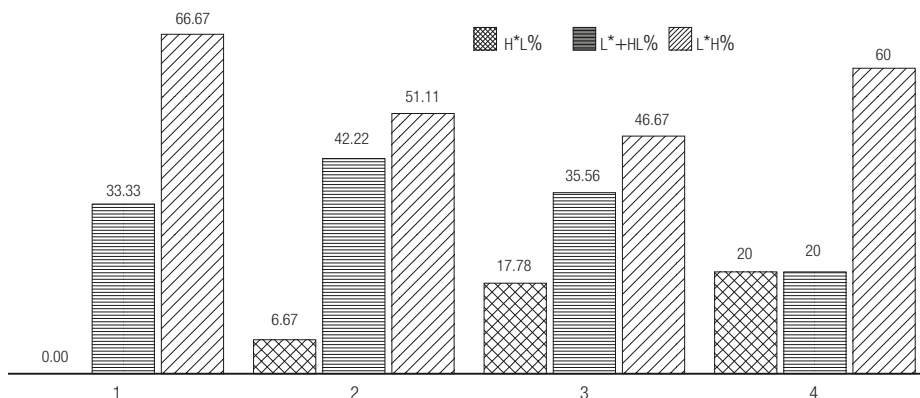


Si analizamos la distribución de los patrones tonales de acuerdo con las diferentes zonas geográficas propuestas, encontramos los resultados que muestran la Tabla 3 y el Gráfico 2. Esta distribución concuerda, como era de esperar, con la analizada anteriormente con respecto a la lengua materna de las informantes. El Mapa 4 señala los porcentajes de los patrones tonales en las zonas analizadas.

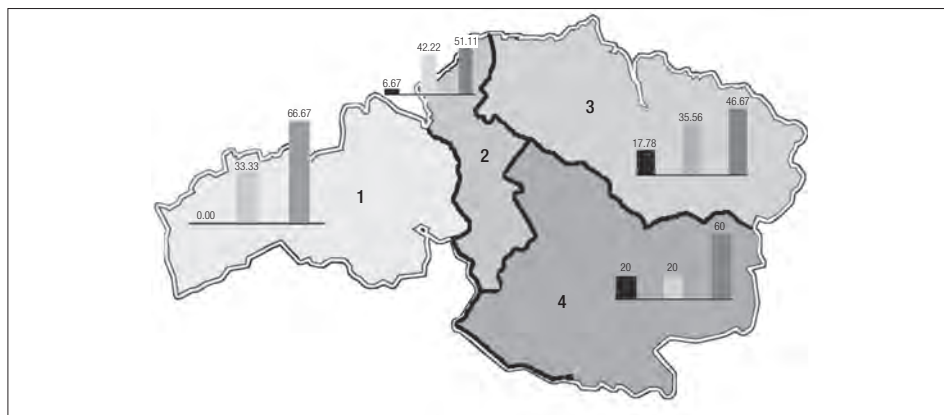
TABLA 3. Combinaciones tonales por zonas

	H* L%	L*+H L%	L* H%
1. Encartaciones	0	33.33	66.67
2. Gran Bilbao	6.67	42.22	51.11
3. Uribe, Busturialdea y Lea-Artibai	17.78	35.56	46.67
4. Arratia-Nerviñ y Duranguesado	20	20	60

GRÁFICO 2. Combinaciones tonales por zonas



MAPA 4. Porcentajes de los patrones tonales analizados por zonas



Una clasificación que nos parece especialmente interesante es la que tiene en cuenta los tonos fonológicos subyacentes responsables de las configuraciones melódicas superficiales. Para hacer esta clasificación hemos construido una matriz de datos con los acentos tonales y los tonos de frontera, y al mismo tiempo hemos clasificado a las informantes de acuerdo con un parámetro dicotómico (0.1). Del análisis de dicha matriz se deducen cinco vectores que presentan los porcentajes de la Tabla 4, es decir, se corresponde al vector de una matriz dicotómica por cada caso y atendiendo al conjunto de los casos alineados.

TABLA 4. Porcentajes de uso de cada vector de la matriz de datos

VECTORES	H*	L*+H	L*	H%	L%	PORCENTAJE
a)	0	0	1	1	0	46
b)	0	1	0	0	1	22
c)	0	1	1	1	1	18
d)	1	0	0	0	1	12
e)	1	1	1	0	1	2

La distribución de cada vector por lengua materna de las informantes se puede comprobar en la Tabla 5. Como se ve tanto en esta como en el Gráfico 3, mientras entre las hablantes de lengua materna vasca se dan todos los vectores, entre las hablantes de lengua materna española faltan los vectores d) y e) y el porcentaje del vector b) es sensiblemente inferior.

TABLA 5. Porcentajes de uso de cada vector de la matriz de datos por lengua materna de las informantes.

VECTORES	LENGUA MATERNA	
	EUSKERA	ESPAÑOL
a)	20	26
b)	18	4
c)	10	8
d)	12	0
e)	2	0

El mismo análisis realizado con respecto a la distribución geográfica de los vectores (Tabla 6 y Mapa 5) viene a confirmar que el porcentaje más alto de alguno de ellos puede deberse a una mayor presencia de la lengua vasca y, en consecuencia, a una posible influencia de esta.

GRÁFICO 3. Porcentajes de uso de cada vector por lengua materna de las informantes

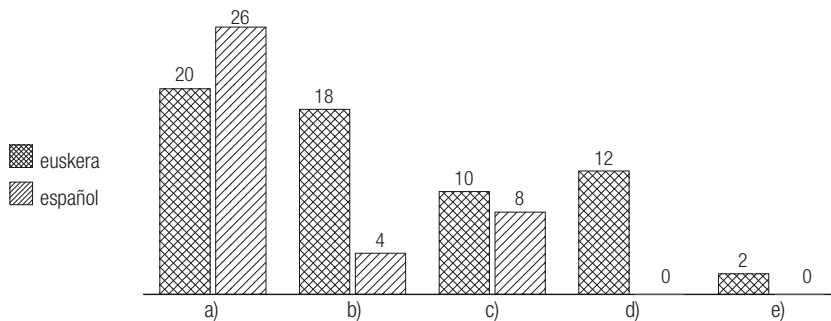
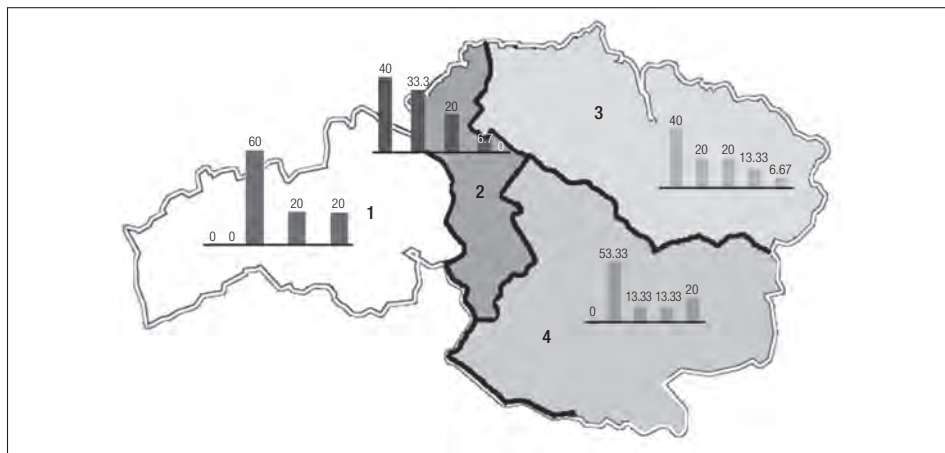


TABLA 6. Porcentajes de uso de cada vector de la matriz de datos por zonas

VECTORES	OCCIDENTAL (1)	CENTRAL (2)	NORORIENTAL (3)	SUDORIENTAL (4)
a)	60	40	40	53.33
b)	20	33.3	20	13.33
c)	20	20.0	20	13.33
d)	0	6.7	13.33	20
e)	0	0	6.67	0

MAPA 5. Porcentajes de los vectores de la matriz de datos por zonas (cf. Tabla 6)



INFLUENCIA DE LA LENGUA VASCA EN EL ESPAÑOL

En este apartado vamos a intentar mostrar la influencia que la lengua vasca puede tener en la española y viceversa. Al contrario de lo que sucede en español, la lengua vasca presenta una gran variedad de tipos de acento, incluso dentro de los límites aparentemente reducidos de una única provincia (Hualde, 1997; 1999; 2003b; 2006; Gaminde, 2007). En consecuencia, el campo de la entonación también cuenta con inventarios de tonos bastante diferentes. Por desgracia, la mayor parte de las variedades continúan sin una descripción adecuada. Mientras que para el español el análisis de los tonos fonológicos subyacentes es factible, ya que conocemos la posición del acento en todos los casos, para el euskera este tipo de análisis resulta imposible por el momento, precisamente por desconocer la posición exacta del acento léxico en muchas de las variedades. A tenor de los datos disponibles, solo podemos hacer una comparación de las configuraciones melódicas superficiales de

ambas lenguas. Limitándonos a estas melodías superficiales podemos observar tres tipos, al igual que las descritas en el apartado anterior para el español, pero debidas a acentos y tonos fonológicos diferentes (Hualde, 2003b; Elordieta, 1999; 2000; 2003a; 2006; 2007a; 2007b; Gaminde, 2010).

Las tres configuraciones fundamentales encontradas en euskera y propuestas para su comparación con las del español son las siguientes:

- a) Fuerte subida del tono en la última sílaba precedida de un valle (Figura 13).
- b) Breve subida del tono seguido de un descenso prolongado en la última sílaba (Figura 14)
- c) Descenso prolongado en la última sílaba con inicio en la sílaba anterior (Figura 15)

FIGURA 13. Configuración tonal a)

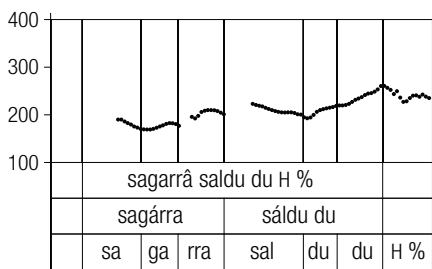


FIGURA 14. Configuración tonal b)

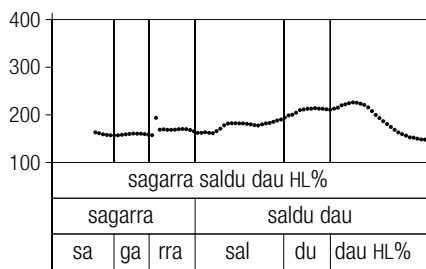
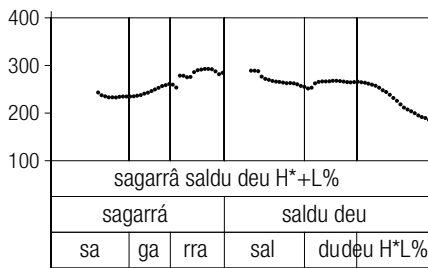


FIGURA 15. Configuración tonal c)



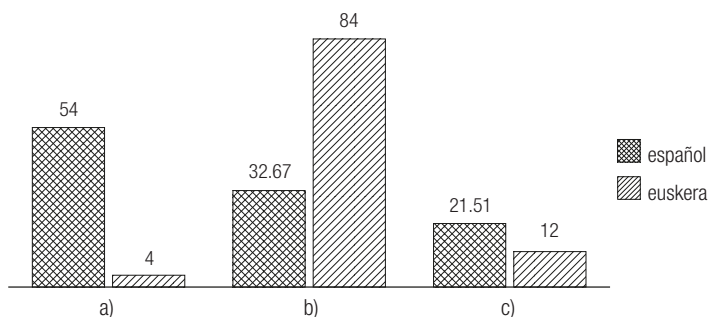
La configuración a) es la que suele proponerse como propia del español estándar (Alcoba & Murillo, 1998; Dorta, 2007a) y también es la más extendida en el español peninsular, como en Salamanca, Valladolid, Zaragoza, Jaca, entre otras (Dorta, 2007b).

Comparando los porcentajes de las configuraciones superficiales propuestas en ambas lenguas (Tabla 7 y Gráfico 4), podemos observar la gran diferencia que se da entre a) y b). De esta comparación podemos concluir que el tipo a) se da en vasco solamente en dos casos de hablantes con lengua materna castellana, por influencia de la lengua española, mientras que buena parte de los casos de b) y c) que se dan en español se deben a cierta influencia de la lengua vasca, ya que en esta suponen 96% del total.

TABLA 7. Porcentajes de las configuraciones tonales superficiales por lenguas

	a)	b)	c)
español	54	32.67	21.51
euskera	4	84	12

GRÁFICO 4. Porcentajes de las configuraciones tonales superficiales por lenguas



CONCLUSIONES

De todo lo visto en los apartados anteriores, las conclusiones de este trabajo se pueden resumir en torno a dos cuestiones.

Por una parte, tras el examen detenido de las melodías de las oraciones interrogativas absolutas podemos deducir que las diferencias encontradas se deben a tres repertorios subyacentes de combinaciones de acentos tonales y tonos de frontera. Dichos repertorios son los que a continuación se detallan:

- a) L* H%
- b) L*+H L%
- c) H* L%

Una vez examinada la frecuencia de uso de cada uno de estos repertorios, se da la circunstancia de que los diferentes porcentajes están relacionados con la lengua materna de los hablantes. Así, el modelo a) es el más frecuente entre los hablantes de lengua materna española mientras los otros dos, entre aquellos de lengua materna vasca.

La segunda conclusión a la que podemos llegar es la constatación de la influencia recíproca entre ambas lenguas. Concluimos esto después de haber analizado las configuraciones melódicas del mismo tipo de frases interrogativas absolutas en lengua vasca. El reducido porcentaje de uso del tipo a) se da en euskera exclusivamente en los hablantes de lengua materna española. Los otros dos tipos son los más importantes a nivel porcentual en las realizaciones de la lengua vasca y también presentan un porcentaje de uso muy alto en español.

Por último creemos interesante señalar la importancia que tiene este tipo de trabajos y proponemos que lo expuesto aquí debería ampliarse en el futuro en dos líneas simultáneas de trabajo: una que amplíe la investigación a otros tipos de oraciones en el contexto vasco-español, teniendo en cuenta el amplio corpus localizado en la referida base de datos 79-93, y otra dirigida a extender el ámbito de exploración y estudio a otras áreas geodialectales de la lengua vasca y en su contexto geovecinal con el español (Navarra, Gipuzkoa y Álava/Araba) e incluso con el francés (zona continental de Iparralde).

BIBLIOGRAFÍA

- ALCOBA, S. & J. MURILLO (1998). Intonation in Spanish. En D. Hirst & A. Di Cristo (eds.). *Intonation system: A survey of twenty languages* (pp. 152-166). Cambridge: Cambridge University Press.
- BECKMAN, M. E., M. DÍAZ-CAMPOS, J. T. MCGORY & T. A. MORGAN (2002). Intonation across Spanish, in the Tones and break indices framework. *Probus*, 14: 9-36. [Versión electrónica. Consulta: 2 de septiembre de 2011 en http://www.ling.ohio-state.edu/~mbeckman/Sp_ToBI/Sp_ToBI_Jul29.pdf]
- BOERSMA, P. & D. WEENINK (2009). *Praat: doing phonetics by computer*. [Paquete de software. Consulta: 2 de septiembre de 2011 en <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>].
- CALLEJA, N. (2004). Alineamiento fonético de acentos tonales en el castellano de Vitoria. *Estudios de Fonética Experimental*, 13: 39-63. [Versión electrónica. Consulta: 2 de septiembre de 2011 en <http://www.ub.edu/labfon/XIII-6.pdf>].

- DORTA, J. (2007a). La entonación canaria y su relación con las variedades caribeñas. En J. Dorta (ed.). *Temas de dialectología* (pp. 141-175). La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- (ed.). (2007b). *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*. Santa Cruz de Tenerife: La Página.
- ELEJABEITIA, A., A. IRIBAR & R. M. PAGOLA (2005). Notas sobre la prosodia del castellano en Bizkaia. *Estudios de Fonética Experimental*, 14: 247-272. [Versión electrónica. Consulta: 1 de septiembre de 2011 en <http://www.fonetiker.deusto.es/materiales/14-eusk.pdf>].
- ELORDIETA, G. (1999). Primer estudio comparativo de la entonación de tres variedades dialectales vascas. En *Actas del I Congreso de Fonética Experimental* (pp. 209-215). Barcelona: Universitat Rovira i Virgili/Universitat de Barcelona.
- (2000). Mendebaldeko intonazioaren inguruan. En I. Gaminde, et al. (eds.). *Mendebaldeko berbetearen formalizazioa* (pp. 111-136). Bilbo: Mendebalde Kultur Alkartea. [Versión electrónica. Consulta: 2 de septiembre de 2011 en <http://www.mendebalde.com/modulos/usuariosFtp/conexion/archi197A.pdf>].
- (2003a). Intonation. En J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (eds.). *A grammar of Basque* (pp. 72-112). Berlin: Mouton de Gruyter.
- (2003b). The Spanish intonation of speakers of a Basque pitch-accent dialect. *Catalan Journal of Linguistics*, 2: 67-95.
- (2006). Spanish pitch accent alignment by Northern Bizkaian Basque speakers. En B. Fernandez & I. Laka (coords.). *Andolin Gogoan. Essays in honour of Professor Eguzkitza* (pp. 269-290). Bilbao: Euskal Herriko Unibertsitatea.
- (2007a). Constraints on intonational prominence of focalized constituents. En D. Büring, M. Gordon & C. L. Lee (coords.). *Topic and focus: Papers from a workshop on intonation and meaning* (pp. 1-22). Dordrecht: Springer.
- (2007b). A constraint-based analysis of the intonational realization of focus in Northern Bizkaian Basque. En T. Riad & C. Gussenhoven (coords.). *Tones and tunes. Volume I. Typological studies in word and sentence prosody* (pp. 201-234). Berlin: Mouton de Gruyter.
- (2008). Euskal azentu eta intonazioari buruzko ikerketa: status quaestionis. [Versión electrónica. Consulta: 8 de octubre de 2010 en http://www.elebilab.com/documentos/archivos/publicaciones/3_Elordieta-Koldo%20Mitxelena%20Katedrarako.pdf].
- ESTEBAS VILAPLANA, E. & P. PRIETO (2009). La notación prosódica en español. Una revisión del sp_TOBI. *Estudios de Fonética Experimental*, 18: 263-283. [Versión electrónica. Consulta: 3 de septiembre de 2011 en <http://webs2002.uab.es/clt/publicacions/reports/pdf/GGT-08-03.pdf>].
- FACE, T. L. (2008). *The intonation of Castilian Spanish declaratives and absolute interrogatives*. München: Lincom Europa.

- FACE, T. & P. PRIETO (2007). Rising accents in Castilian Spanish: A revision of Sp_TOBI. *Journal of Portuguese Linguistics*, 6 (1): 117-146. [Versión electrónica. Consulta: 3 de septiembre de 2011 en <http://webs2002.uab.es/clt/publicacions/reports/pdf/GGT-06-17.pdf>].
- FERNÁNDEZ PLANAS, A. MA., E. MARTÍNEZ CELDRÁN, J. CARRERA SABATÉ, C. VON OOSTERZEE, V. SALCIOLI GUIDI, J. CASTELLVÍ & D. SZMIDT (2004). Interrogatives absolutes al barceloní i al tarragoní. *Estudios de Fonética Experimental*, 13: 129-155.
- GAMINDE, I. (2007). *Bizkaian Zehar: Euskararen Ikuspegi Orokorra*. Bilbao: Mendebalde Kultura Alkartea/Bizkaiko Foru Aldundia.
- (2010). *Bizkaiko Gazteen Prosodiaz: Euskaraz eta Gaztelamiaz*. Bilbao: Mendebalde Kultura Alkartea/Bizkaiko Foru Aldundia.
- (2011). 79-93ko Euskaldunen Ahozko Corpusaren Ezaugarrien Deskripzioa. *Euskalingua*, 18: 6-12.
- GAMINDE, I., A. ROMERO, U. GARAY & A. ETXEBARRIA (2011). Diferencias en la percepción de las interrogativas absolutas del euskara según la lengua materna de las informantes. Ponencia presentada en el *V Congreso de Fonética Experimental*, Cáceres, 2011.
- HENRIKSEN, N. C. (2010). *Question intonation in Manchego Peninsular Spanish*. (Tesis doctoral, Indiana University. [Versión electrónica: http://www.forlangs.net/images/pdfs/henriksen_dissertation_2010.pdf].
- HIRST, D. & A. DI CRISTO (eds.). (1998). *Intonation systems: A survey of twenty languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HUALDE, J. I. (1997). *Euskararen azentuerak*. Bilbao: Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”/Gipuzkoako Foru Aldundia/Euskal Herriko Unibertsitatea.
- (1999). Basque accentuation. En H. Van Der Hulst (ed.). *Word prosodic systems in the languages of Europe* (pp. 947-993). Berlin: Mouton de Gruyter.
- (2003a). El modelo métrico y autosegmental. En P. Prieto (coord.). *Teorías de la entonación* (pp. 155-184). Barcelona: Ariel Lingüística. [Versión electrónica. Consulta: 1 de septiembre de 2011 en https://netfiles.uiuc.edu/jihualde/www/objects/pubs/modelo_MAHualde_1.pdf].
- (2003b). From phrase-final to post-initial accent in western Basque. En P. Fikkert & H. Jacobs (eds.). *Development in prosodic systems* (pp. 249-281). Berlin: Mouton de Gruyter.
- (2006). Estado actual de las investigaciones sobre la acentuación en lengua vasca. *Oihenart*, 21: 149-177. [Versión electrónica. Consulta: 1 de septiembre de 2011 en <http://www.eusko-media.org/PDFAnlt/literatura/21149177.pdf>].
- MUGIKA, P. DE (1892). *Dialectos castellanos. Montañés, vizcaíno, aragonés. Primera parte: fonética*. Berlin: Heinrich & Kemke.

- PRIETO, P. (2003). Las teorías lingüísticas de la entonación. En P. Prieto (ed.). *Teorías de la entonación* (pp. 13-33). Barcelona: Ariel.
- (2009). IIV Workshop on Sp_TOBI Transcription of Intonation of the Spanish Language. [Versión electrónica. Consulta: 2 de octubre de 2010 en <http://www.congresos.ulpgc.es/papi2009/programmePilar.html>].
- PRIETO, P. & P. ROSEANO (eds.). (2010). *Transcription of intonation of the Spanish language*. München: Lincom Europa.
- PROYECTO AMPER. Atlas multimedia de la prosodia del espacio románico. [Versión electrónica. Consulta: 2 de octubre de 2010 en <http://www.ub.edu/labfon/amper/cast/index.html>].
- PROYECTO COSER. Corpus oral y sonoro del español rural. [Versión electrónica. Consulta: 2 de octubre de 2010 en <http://www.llf.uam.es:8888/coser/contenido.php?es>].
- SOSA, J. (1999). *La entonación del español: su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.
- TOLEDO, G. (2007). Fraseo en español peninsular y modelo autosegmental y métrico. *Estudios Filológicos*, 42: 227-243. [Versión electrónica: http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=s0071-17132007000100015&script=sci_arttext].